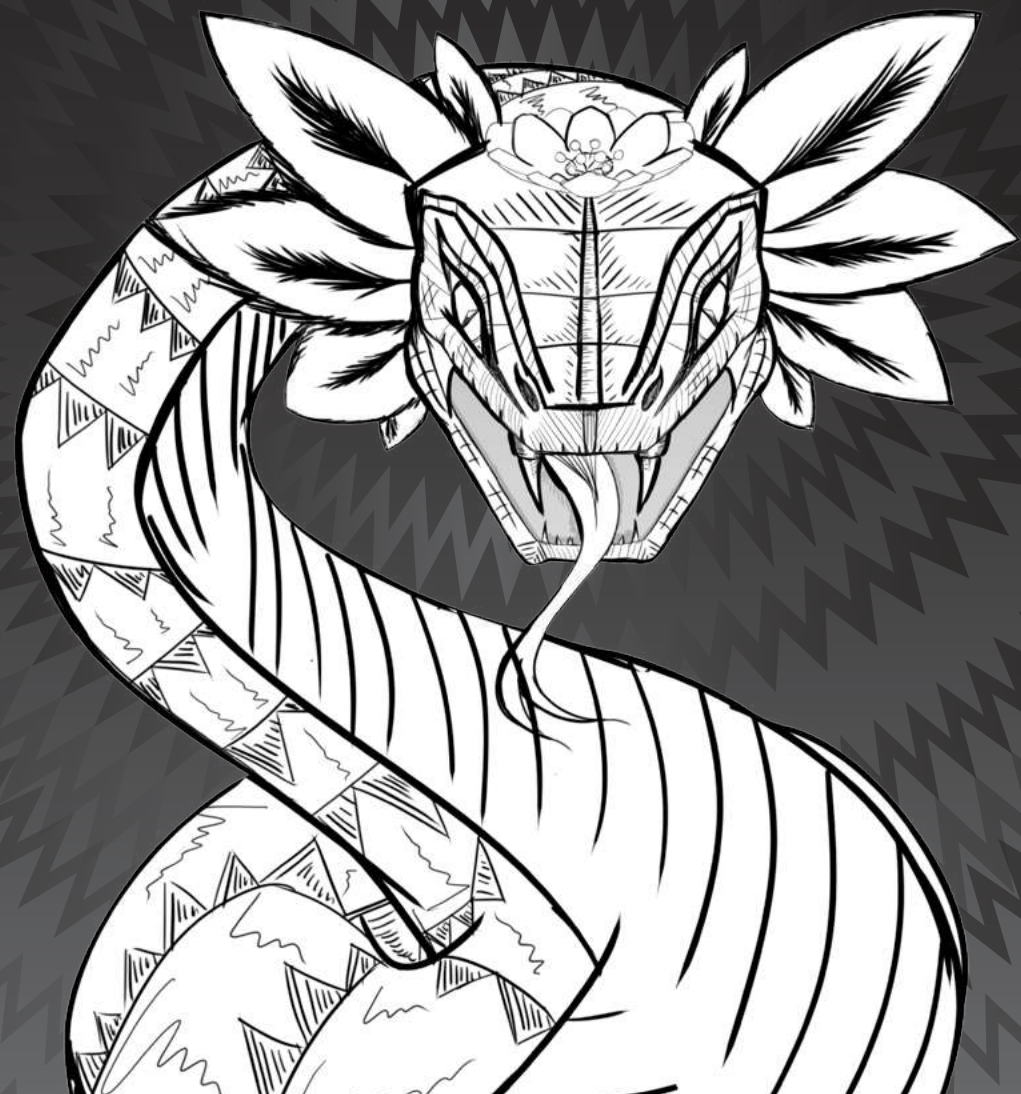
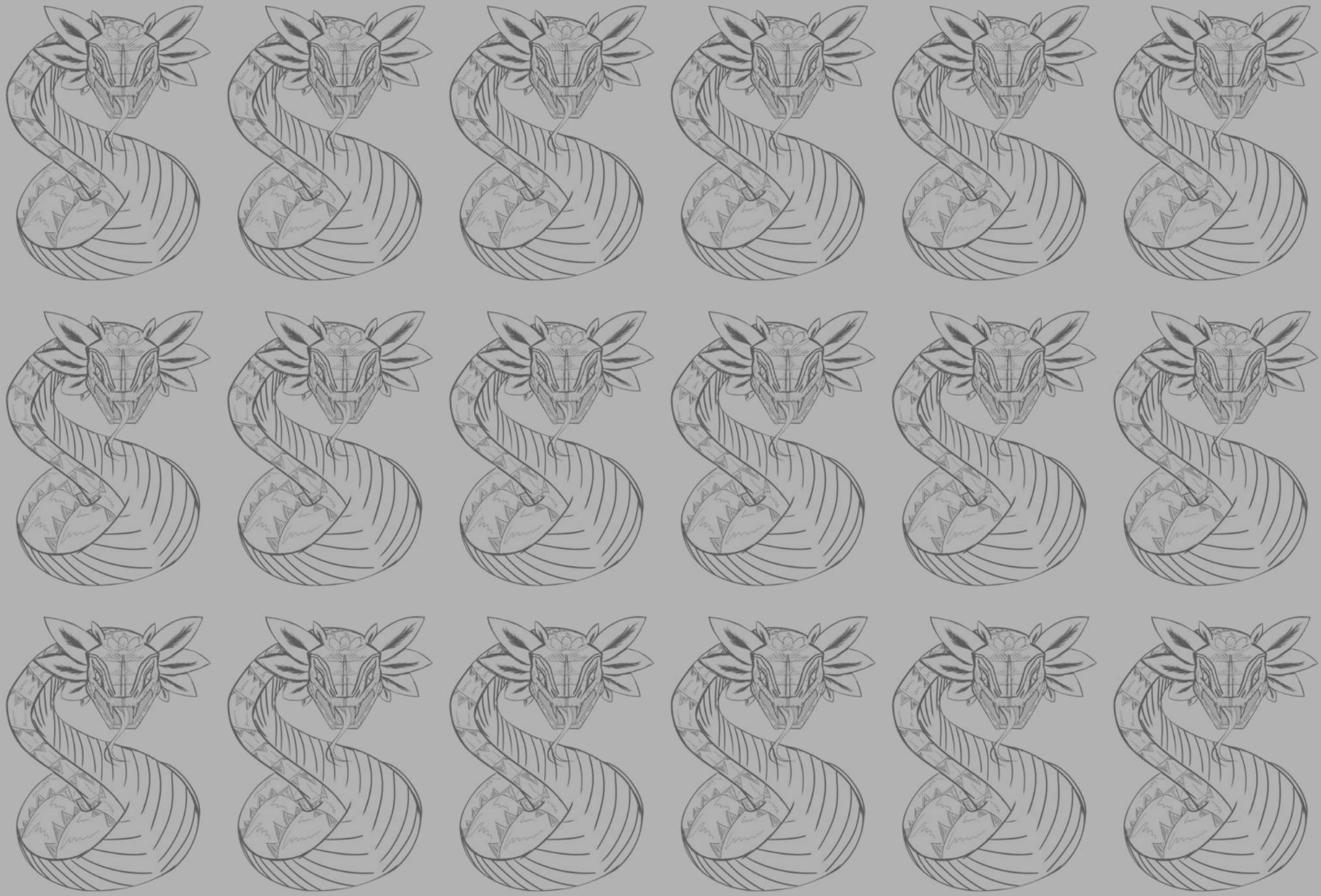
TERCER LUGAR

Xigab

Bæl gy xaygaa





Bæl gy xaygaa

Instituto Nacional
de Lenguas Indígenas

Encargada de Despacho de la Dirección General
Alma Rosa Espíndola Galicia

Coordinadora General de Políticas Lingüísticas
Rosa Almandina Cárdenas Demay

Director de Políticas Lingüísticas
Iván León Javier

De acuerdo con el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas,* publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la **lengua Zapoteco.**

Diseño de la colección
Lilia Isabel Martinez Ruiz

Convocatoria 2022

Cómic en lenguas indígenas nacionales

obra ganadora del

TERCER LUGAR

Colectivo Xigab

Imelda García Hernández
Autora

Adrián Iturbe García

Manuel Eduardo Hernández García

Nadia Itzel Iturbe García
Ilustradores

Primera edición electrónica 2023

D.R. © 2023 Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Alcaldía Álvaro Obregón, C.P. 01070, Ciudad de México
55 5004 2100
enlace@inali.gob.mx
www.inali.gob.mx

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la persona titular de los derechos.

ISBN en trámite

Hecho en México

Descarga libre y gratuita en https://www.inali.gob.mx/sitios/Comics_en_lenguas_indigenas_nacionales_provisional/index.html

Prohibida su venta

La "Convocatoria Cómic en lenguas indígenas nacionales" que la Secretaría de Cultura publica a través del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) surge en 2021 con el objetivo de promover el multilingüismo de la nación mexicana y el uso de las lenguas indígenas nacionales en la creación de géneros literarios novedosos y actuales que abonen al fortalecimiento de la diversidad lingüística del país. Considerando la respuesta a las primeras dos ediciones, ha resultado exitosa y de futuro prometedor.

En 2021 el jurado dictaminó 27 obras provenientes de nueve entidades federativas y escritas en 14 lenguas indígenas nacionales. En 2022 las personas integrantes del jurado dictaminaron 30 obras provenientes de 14 entidades federativas y escritas en 15 lenguas indígenas nacionales.

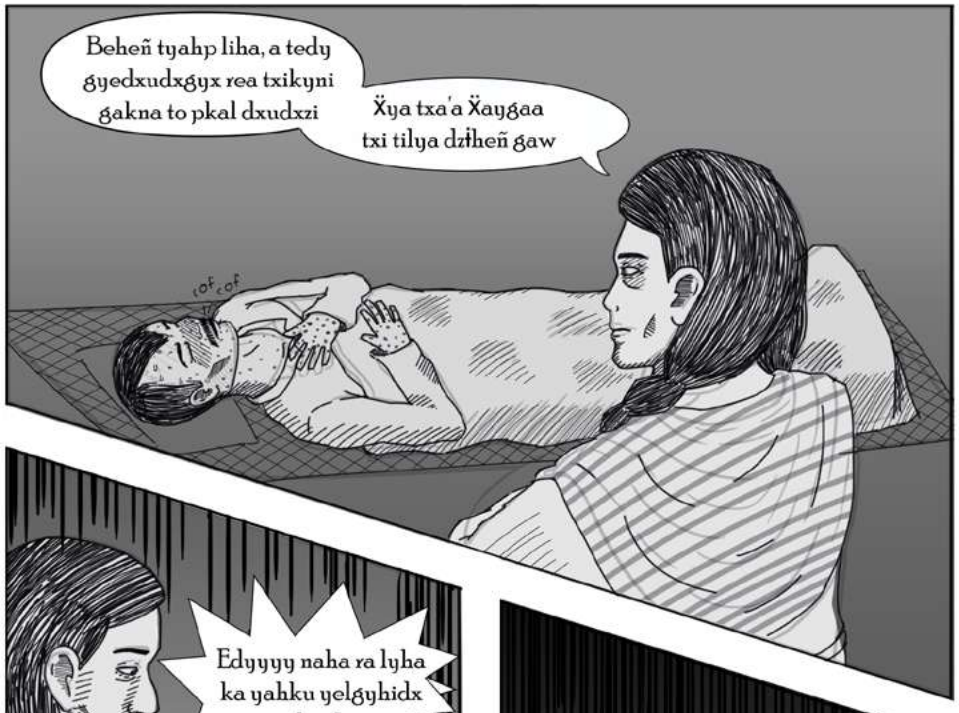
Es digno de mención que en 2022 dos de las obras ganadoras de la Convocatoria 2021 fueron seleccionadas para integrar la Biblioteca SEP Centenaria 2022, lo que resultó en que se tiraran 12,000 ejemplares de cada una, mismos que se distribuyen en la red de bibliotecas escolares de la Secretaría de Educación Pública.

Así como la revitalización de las lenguas indígenas es un trabajo en equipo, en esencia comunitario, la creación de obras de narrativa gráfica suele involucrar a varias personas creadoras de por lo menos dos disciplinas (escritura y gráfica), es decir, se trata de un trabajo colectivo y multidisciplinario. Esto se vio reflejado en la Convocatoria 2022 en la que tres de las cuatro obras ganadoras fueron inscritas por colectivos, dos de ellos conformados expresamente para participar.

De 2022 también destaca que la autoría de las cuatro obras ganadoras corresponde a mujeres, así como que las dos obras inscritas escritas en Ngiwa (popoloca) -lengua en riesgo- resultaron distinguidas -segundo lugar y mención honorífica-.

Confiamos en que en 2023 el jurado tendrá que dictaminar más obras y se acrecentará la colección de cómics en lenguas indígenas nacionales del INALI, que hoy suma diez.

Wyahkgy, lo xnaw dahañ ẍay gaa byu'a to gyehedx lagyha.
Txigol to dxiha bzeheñ gyedxudxgyx ni psolohani ka gudxabni ra bñety ni nu'a riik.


Beheñ tyahp liha, a tedy gyedxudxgyx rea txikyni gakna to pkal dxudxzi
Ẍya txa'a Ẍaygaa txi tilya dẓiheñ gaw

Edyyyy naha ra lyha ka yahku yelgyhidx gyedxudxgyx

¿Xi guuña naha?

Dad ubidx, Xanana gyuha bal haxt naha ryatu danunu ganeatu danunu

Dxublahas baan nu'a maaly, tobya edy xi ka yahka gyedxudxgyx lo ra sa'a, niikni nara raapa laraba
Nara zigahk mbaly, patsa edy ru nu ilaanu

Ẍaygaa

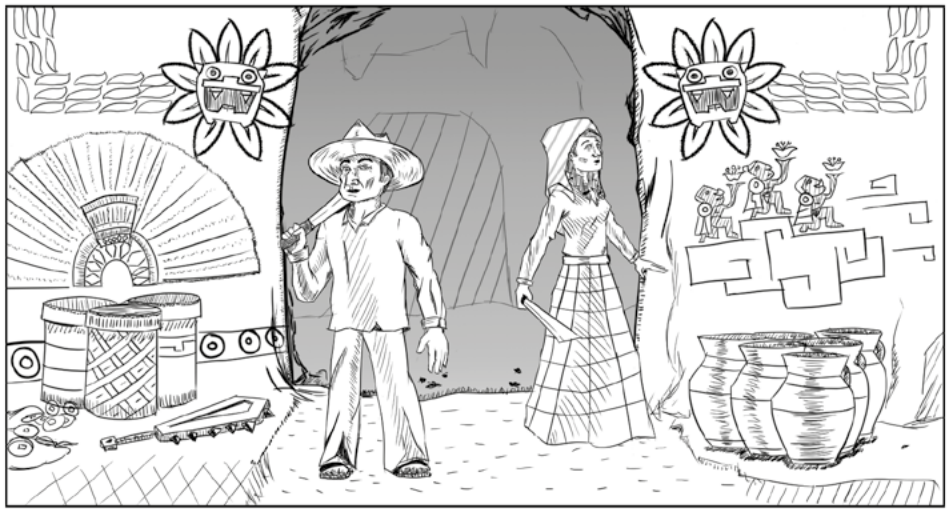
Pkudihag, patsa bælrana
Bzuga lilye, kwa'zak madxedyga

Godsgaha

Nara rapa to bini bædx, txæla a mer a gætyni, edy txu'a riiki.
Mbahay nara txu'a leñ gyblya, baal kwextyha txikni bX̆uñ.

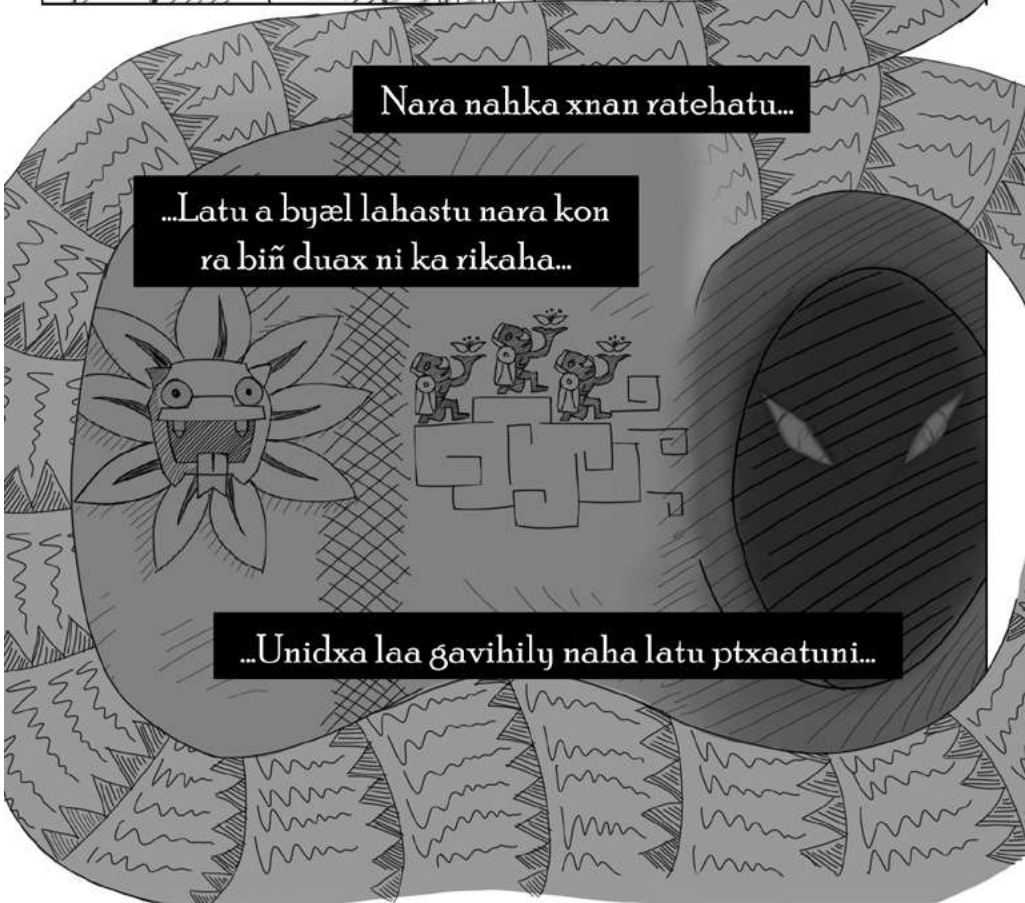
Edya idxihibya.

Guhk balya.
¿Bahañ gahku?
Maly da guya rea.



Zahk yæ'en nu rea nahkru txoanu ru lihasnu riiki nax gyælgix nu'a
Ґo'a ndea edy xteñtinuna, stoa xteñ bidxabna o to bihiñ dwax

SSSSS...


Nara nahka xnan ratehatu...
...Latu a byæl lahastu nara kon ra biñ duax ni ka rikaha...
...Unidxa laa gavihily naha latu ptxaatuni...

¡¿Xi kweant?!

Bal wlyatu rkahastu gaknea latu...

...isynisytu to xi'iña zika xteñtu

Baal ibahañna txikni ra laaxtu

Bal...

...Gætyna...

...Latu zigahk

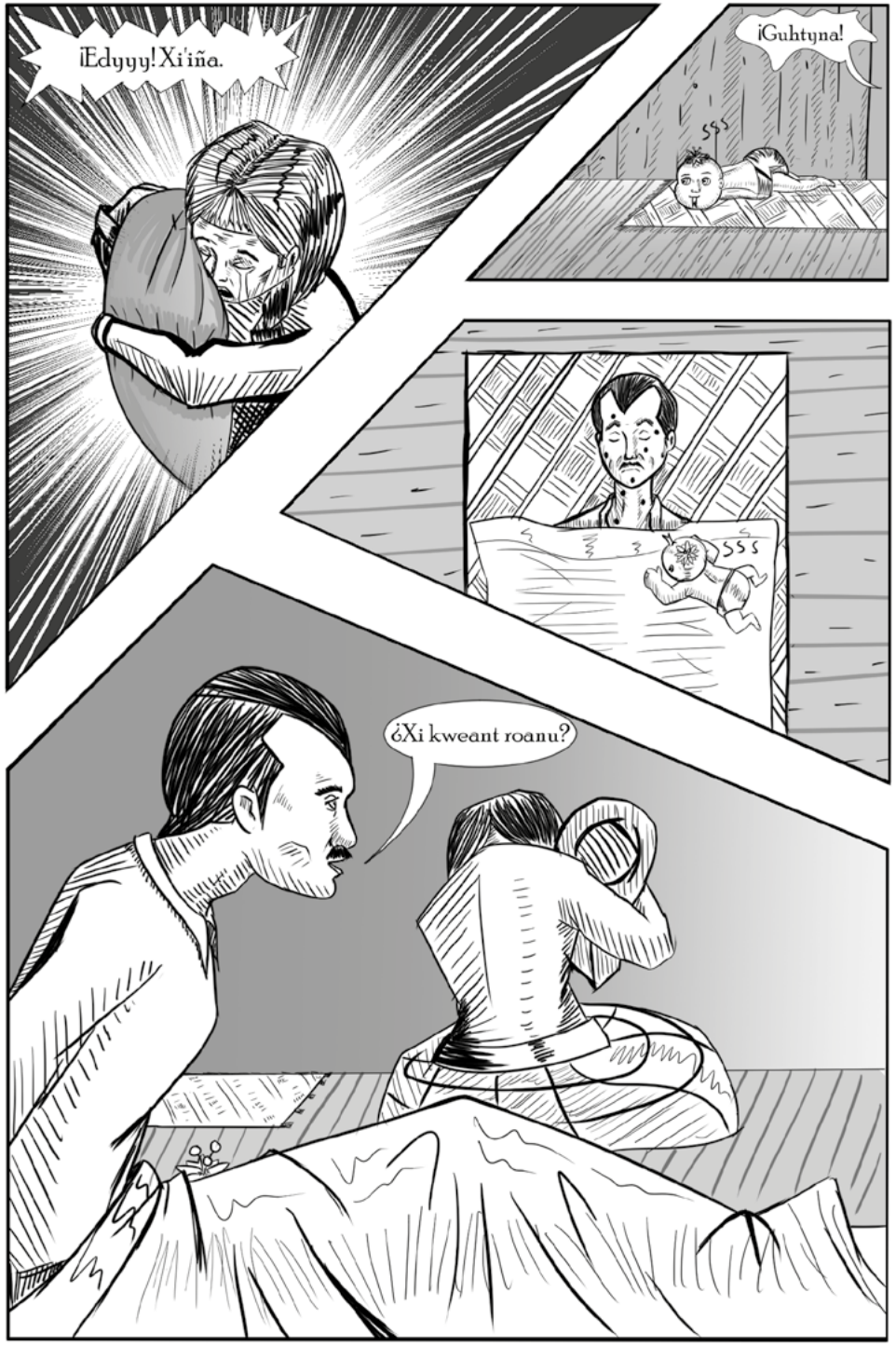
Guhk balya.
¿Xi guuñneanuna?
Edy gana, nara ka dxihibya, sanka lastoa rakbea rihelka isalanuna...

A zya'a txi wya lo txælæ ni lo xi'iña
Nara zigahk, neapagu bini'i duaxga

¡A bzeheña!
¿xi ni nu'u?

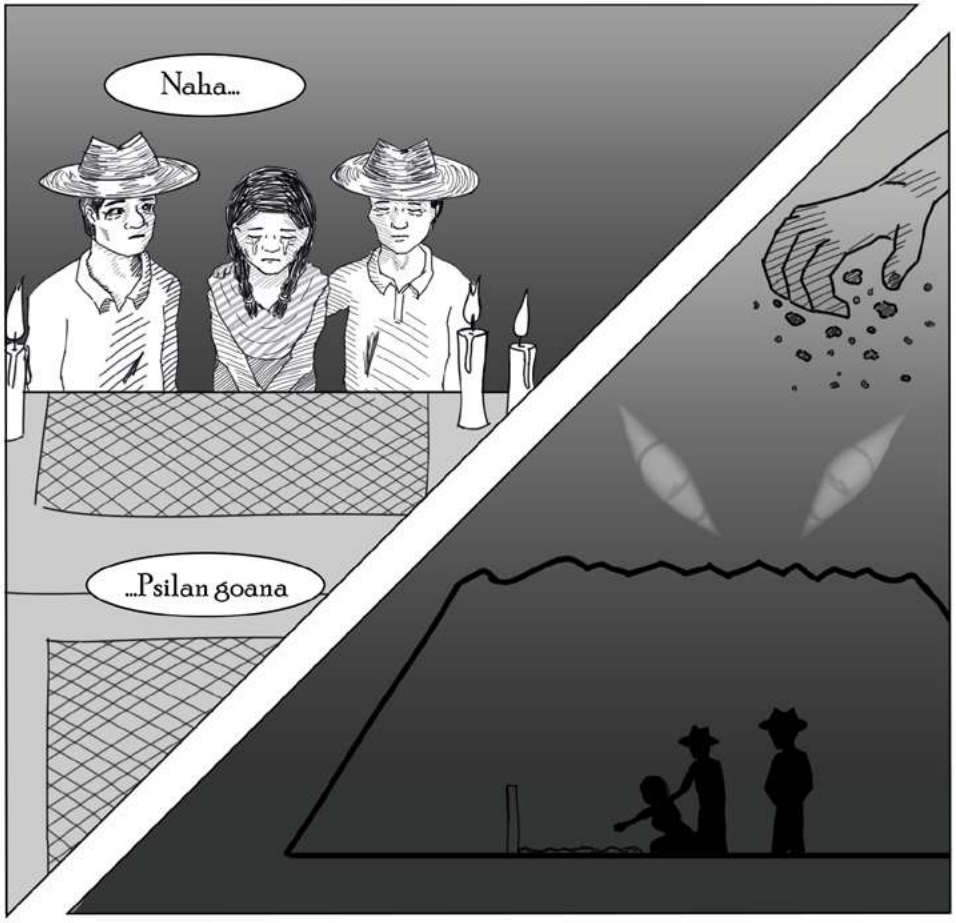
Edy ganu xi bzaka
Lioha txi guya lo bdoa

Edy...
Edy, edy, edy...
Dixyaw...


¡Edyyy! Xi'iña.
¡Guhtyna!
¿Xi kweant roanu?

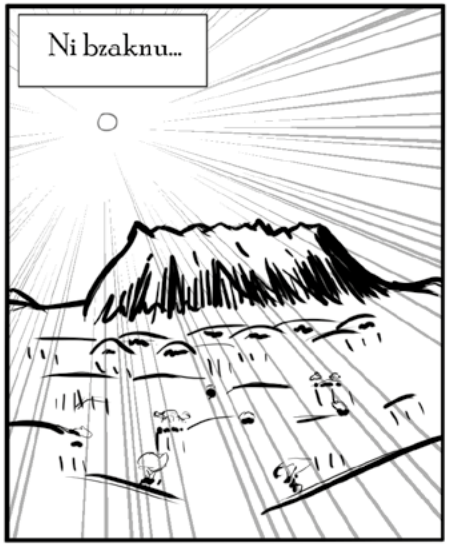
¿Laa edy lohau yeeñy? Xi'iñnu guhty
¿Lyha xi no westeaw?
Edy gana, toby zi ptxilozaka

¿Bini bædx reeky tu xteñna?
Dublahas zyoal didx
Ni yweynea liha stoby dxiha


Naha...
...Psilan goana

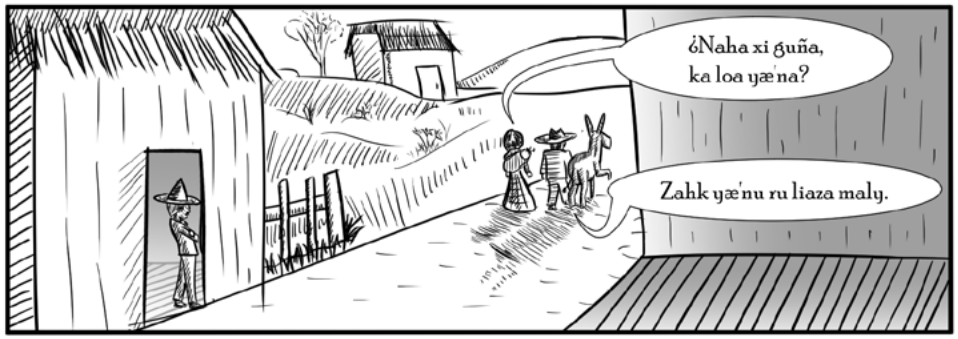
Mbaly, ¿xi ni guhk byuzakebiw?
Edy gana, txigol gukbea bini bædx naga'a kwæ'.

¿Naw bini'i bædx psyahk liha?
Laba beheñbani.
¿Ka loa brya bini'i bædx rea?

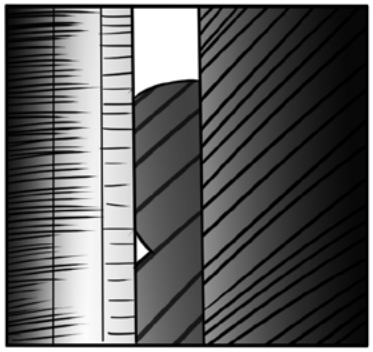

Ni bzaknu...

Ziikyni brikaha to bæl duax ni unidx xi'iñny teñ isynisynuni.

¿Ka nyau loa bedydy xanbahañ xi'iña lo mañ duaxgy?
Edy, xi'iñnu edy xi doahl gohpni, laba gyelgyhydx ni zanealaba
Laba pzyahkba liha
Baal ra› mañ duax rea ka ziahkrana danunu, patsa lagahkrana ka yuhuñrana ka yudxabnu
Edy ladsa txilya ñiky rnyaw
Wededy zak bini'i bædx duax, edy xteñtiguna, sgutyna danunu
Edy guñani, nara ræpya lo bæl gyblya zapkana, lana zakhk isyahkna danunu
Edy ru rkastiga yguya lohatu leñ ru lyaza, haxt tis txi sæ'ntu mañ bædx duaxga ni bgutyna xi'iña
Bay a zya'a, zbyrezaka ni iluya liha bdzetx xlia'w


¿Naha xi guña, ka loa yæ'na?
Zahk yæ'nu ru liaza maly.

Wdehedy maly, nara ilu'a ra xixteñu.

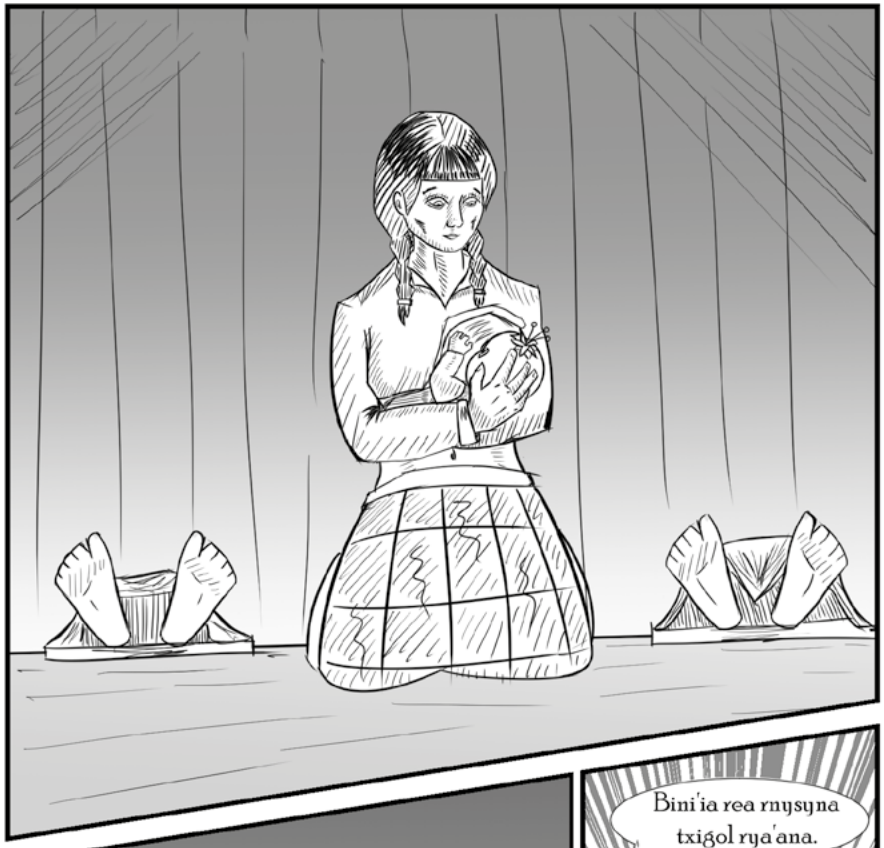


Zyænu rea to bal dxiheye
Malay yu'a lahadsu rea

¡Buaaa!
¡Buaa!
sss...

Nahk goanu xpedxa
¡Buaa!
sss...
¡Buaa!
sss...
¡Buaa!

Mabaly, edy gana xino isydahæna
¿Xi guña?
¡Buaa!
sss...
¡Buaa!
sss...
¿A bedy xi gauna?



¿A buyaw maly?
¿Xi?

Bini'ia rea rnysyna txigol rya'ana.

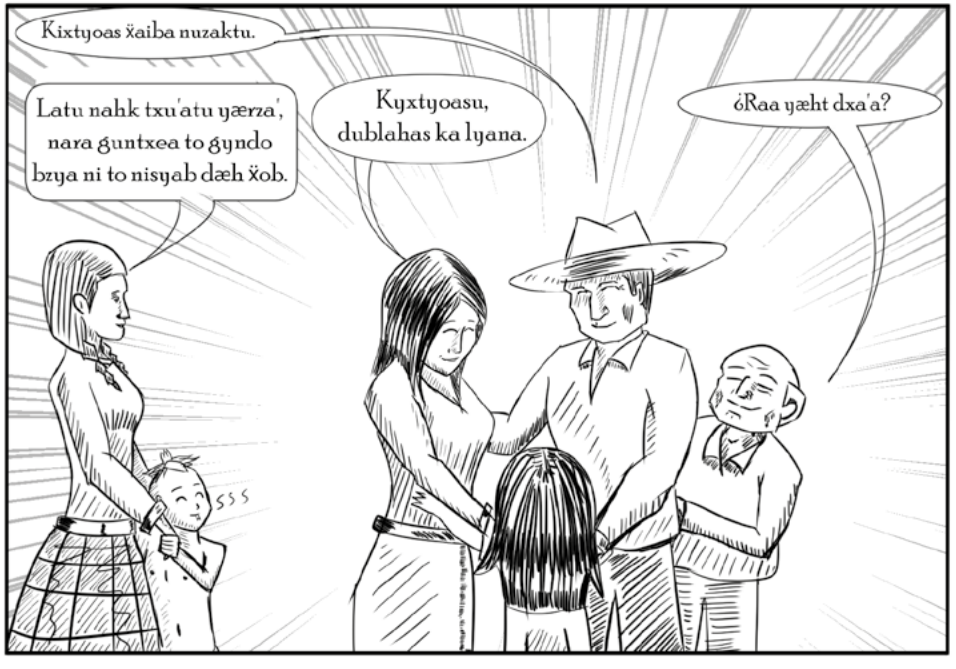
¿Zigahk unisyna txigol rdedy xi rahawna u kooby naha bzak skea?
Edy gana, wẍya blatsana

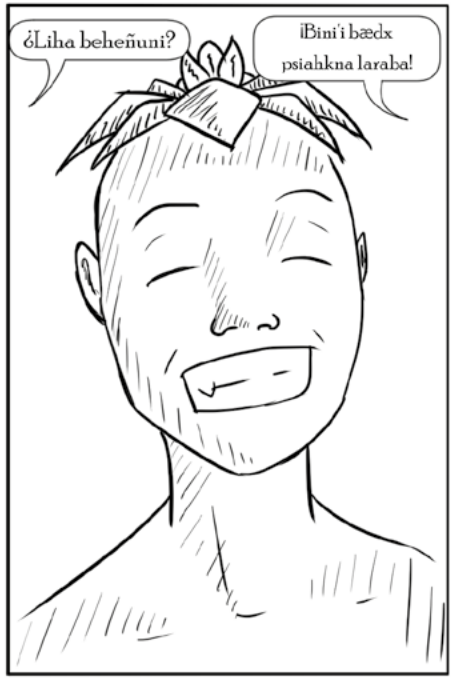
Jejeje

¡Boop!

Edy ru gana xi ni guña.
Zziyu zaak kanu.
¡Xi'iña!
¿Xtada?, ¿a ryu zaaku?

Tohazy txigol byuzaka.
¿Xi guhk?


Kixtyoas ẍaiba nuzaktu.
Latu nahk txu'atu yærza', nara guntxea to gyndo bzya ni to nisyab dæh ẍob.
Kyxtyoasu, dublahas ka lyana.
¿Raa yæht dxa'a?


¿Liha beheñuni?
¡Bini'i bædx psiahkna laraba!

Ra sa'a, naha nuzakrani
Daa rea.
¡Xtada!

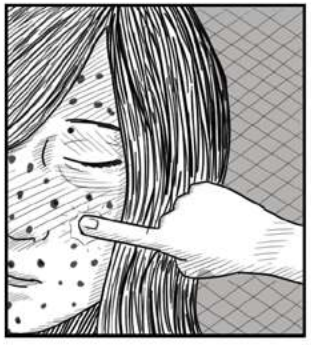
A mear a guhuy xi gawnu.

Ni ru nix ka gyawa, edy ru ladsa inaha guukty wdawa niix.
A za rtxilo zaaka naha ni ka gyawa.
Kixtyoas lo bini'i bæl.
¡Cheakaza! bini'i

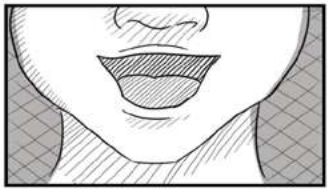
Ttxæla bueynea danuunu didx xi no bdæltu laba, nara rnya laba pats nahkba to yanzak xteñ ra xtadnu.
Bini'ia zahk isyahkna danunu, rahpnu ni gakneanu ra xpihñnu.
Aa, niiky niiky guuñnu.

Stoa dxiha.
¿Rahpu to sa'aw ni ka yahk gyedxudxgix?
Aa, rateha ra sa'a ka yahk ẍwa
Rur zi xwna gułty xi'iña...
¿Xi no guhkni? Wnya nara
Nara nana xi no isyahnu ra laraba.
Wnya nara.
Godo
Laba ni xmabalya biædnearaba to biñ dxab ni nu'a ẍay gaa.
Nahpnu ni ywenu didx.
DE'YA
$5
Ra xtadnu duax unyxlya'rani to bini'i bæl bædx, bal rkahasu yætneauni ru liaza.
Ryehlka iẍuñnu ra biñ dxab lahadxnu.

Nahk yohob lahastu, a mear txuzak ra sa'a

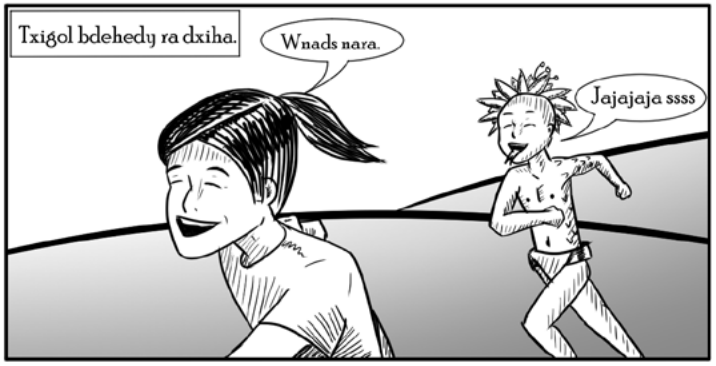


Ndea dxublahas txea nahkna

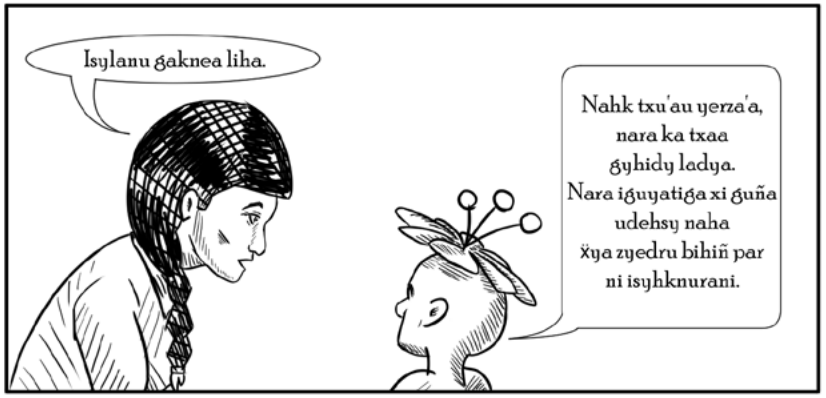


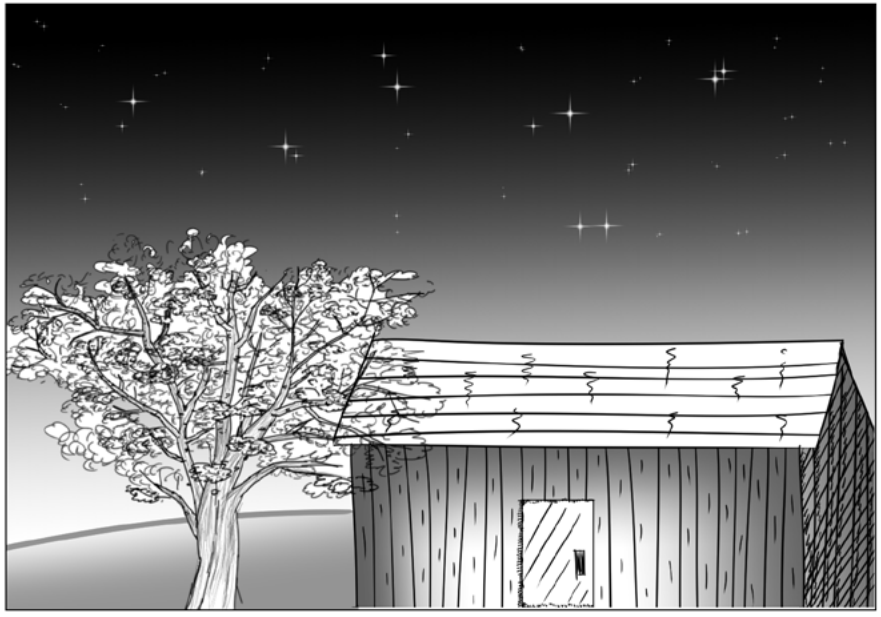
¡Txæla a byahk!

Kixtyoastu byædneatu bini'i bædx ni isyahk danunu
Edy xi nahktini


Txigol bdehedy ra dxiha.
Wnads nara.
Jajajaja ssss

Xi óxi ka yahk deahtsu?


Isylanu gaknea liha.
Nahk txu'au yerza'a, nara ka txaa gyhidy ladya. Nara iguyatiga xi guña udehsy naha ẍya zyedru bihiñ par ni isyhknurani.



Txigol braa stoaa gyæl...

¡Ahhh!

Blam

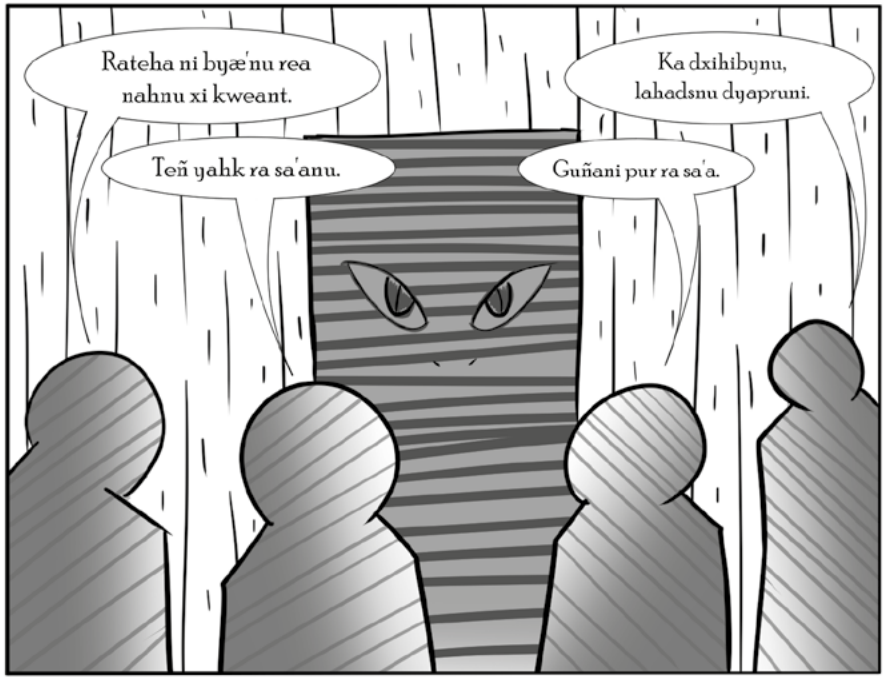
¡Ahhh!

Nahk txu'atu riiki, nu'a to bæl dwax

¿Xi byeñ lohabi leñ reeky?

Patsa iẍuñnu

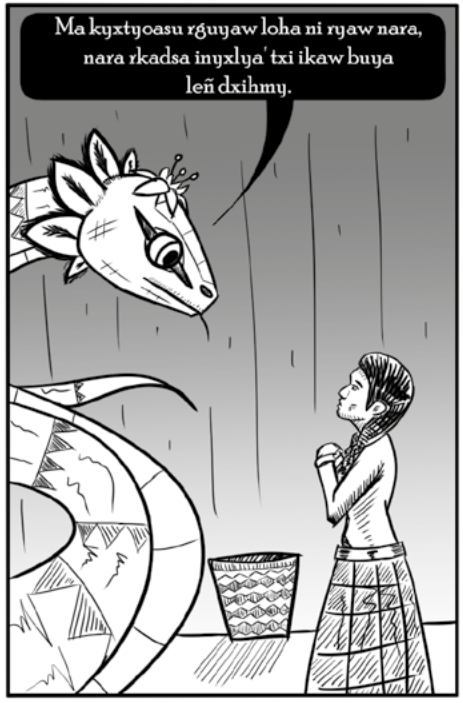
Nara ba zya'a


Rateha ni byæ'nu rea nahnu xi kweant.
Ka dxihibynu, lahadsnu dyapruni.
Teñ yahk ra sa'anu.
Guñani pur ra sa'a.

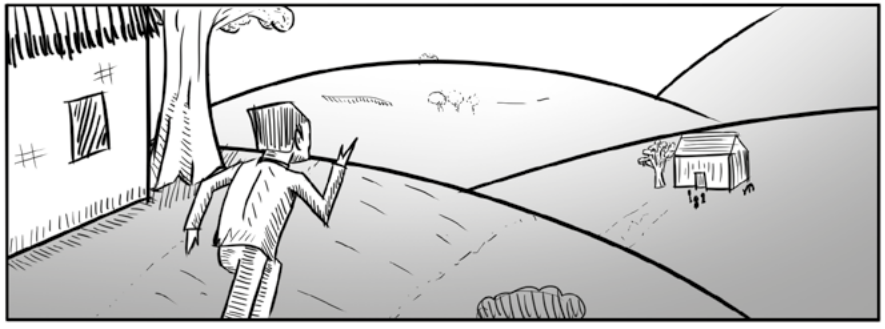
Ra bihiñ rea edy xi rbalahasrana gukneanu larana, edy rana gakbearana xi'iña rkahas ganearana.
¿Xi'iñu?... nara rakbeaka xi rtxilow.

¿A nahanu bini'i bædx ni ñaknea danunu nahkni to bæl dxudx?
Nara wnyaka lohatu, turu gukbeatu.
Nahpnu ni iguyanu xi guñnu
Pte'a rateha sa'anu.

¡Ba nanyu xi kweant nuatu rea!
¡Mañ duxgy psigyani danunu nahani nsyahkni danunu naha rkahasni igutyni danunu!
¡Rtxihibyni bihiñ!
¡A zu txiarana!
¡Purzi lani ka yæhty ra bñety!
¡Ĭxuñnu mañ dwaxgy!


Ma kyxtyoasu rguyaw loha ni ryaw nara, nara rkadsa inyxlya'txi ikaw buya leñ dxihmy.

Xteñ gihidy lahadyana.
Dublahas lagyhana, kixtyoasu unixlya'aw to bay koby.



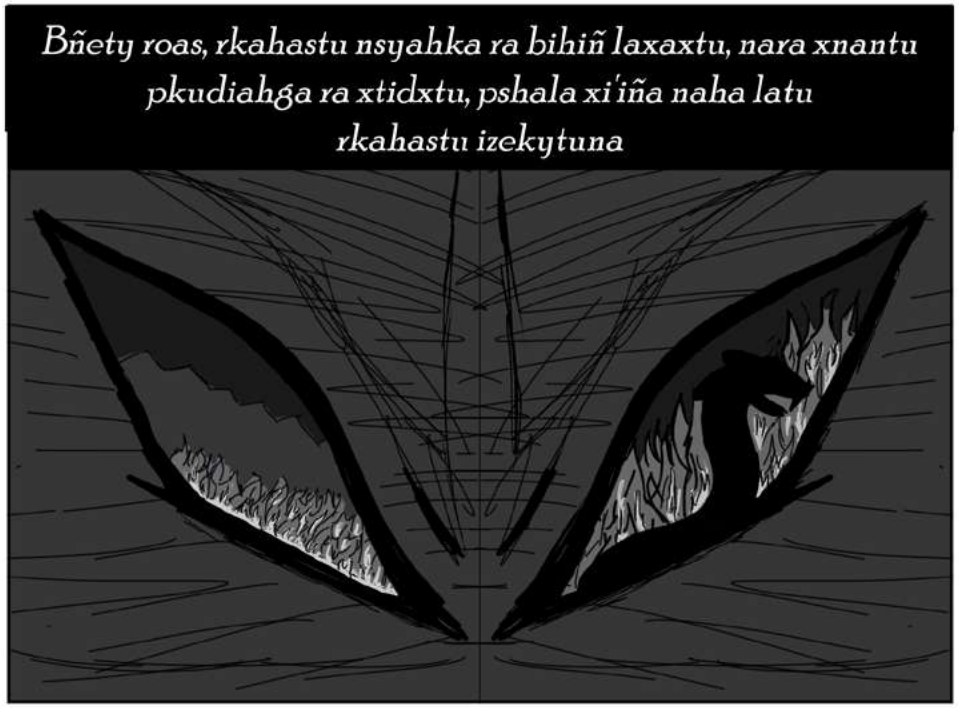
¿Xi ka yahk rea?
¿Xi ruhuñu rea?
¿Ulaa liha byedneaw rateha ra bihiñ rea?
¿Xi kweant?

SLAM
Yguylatu, tru ra bñety zyædrani rea rkahasrani iẍuñrani latu, rnyarani bæl ka guty ra sa'anu.

Pursy latu ka yæhty ra xpihiñnu

Dixyawu, edy to bini'i bædxtini, to mañ duaxna

Kwa'a xnehasu wehaty wna
liha ni mañ duax rea


Bñety roas, rkahastu nsyahka ra bihiñ laxaxtu, nara xnantu pkudiahga ra xtidxtu, pshala xi'iña naha latu rkahastu izekytuna

Rdxihibia pa

Nara bziahan dxamy, ni nunea gabihly
Rbelaza latu...
Lo yæl guhtɨ ni lo yælna zya

Xnan duax gabihly nahk isilanu xaan ni ka txilow guñ dxabni liha, nara nana nwa'a ra bñety rea edy xi rniahati nahkrana xnana lakty txea nahkla ni mas baan nu'ala byala ni gohpla nara zika xi'iñ gakla niikni nara zakneala.

Zye'en nea latu gapa latu txigol gakẍuatu kad to gaywa ihas...

Nara txa'a igaa...

De riky gapa ni iguya lohatu

Txigol yahab xkahay goax.

Biloha.

Xigab

La serpiente de flor del cerro de Nueve Puntas

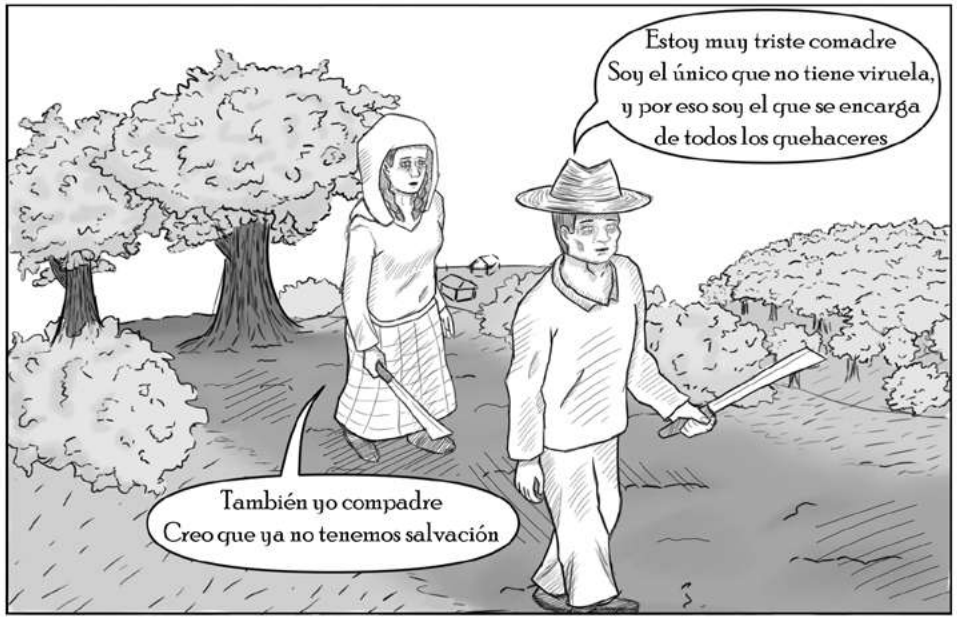
Hace muchos años, a las faldas del cerro de Nueve Puntas se encontraba un hermoso pueblo.
Hasta que un día una epidemia de viruela empezó a afectar a todos los habitantes.

Sé fuerte, pronto la viruela sólo va a ser un mal sueño.
Mañana iré al Nueve Puntas y buscaré miel para ti

¡No! Tú también estas enfermo

¿Qué voy a hacer?

Padre Sol...
Madre Tierra...
Si aún son nuestros dioses...
Por favor ayúdenos


Estoy muy triste comadre Soy el único que no tiene viruela, y por eso soy el que se encarga de todos los quehaceres
También yo compadre Creo que ya no tenemos salvación

En el cerro de Nueve Puntas

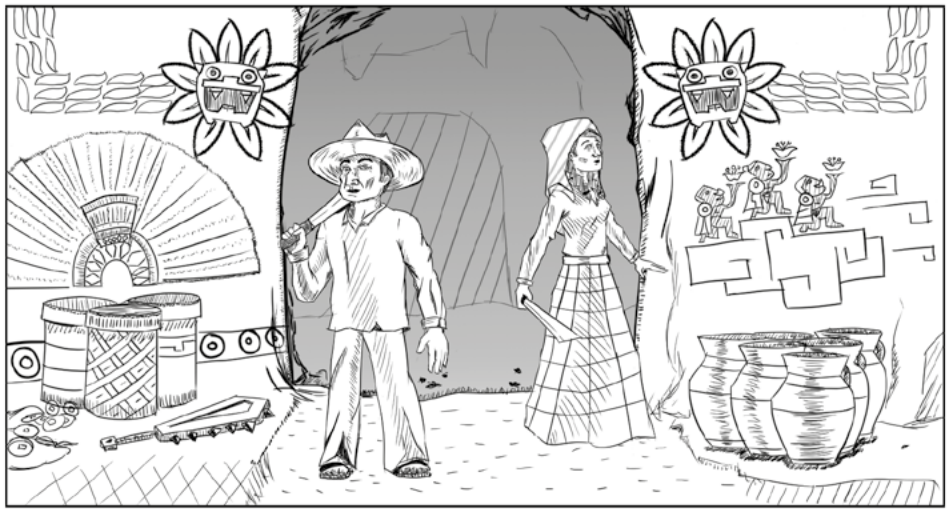
Escucha, creo que son serpientes
Ponte lista con ese machete

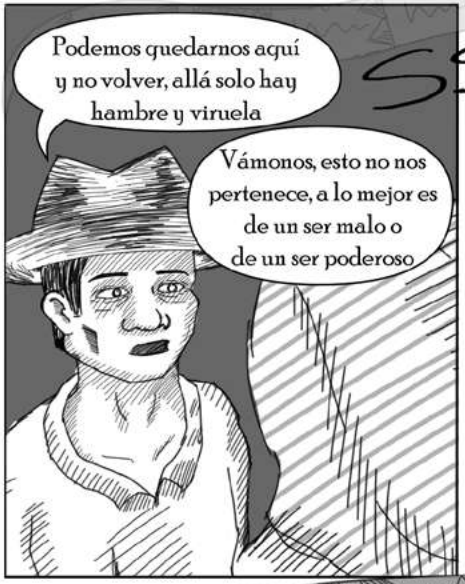
Con cuidado comadre

Soy madre de un bebé, esposa de un hombre moribundo, no entraré ahí.
Está bien yo entraré. Si grito, corre.

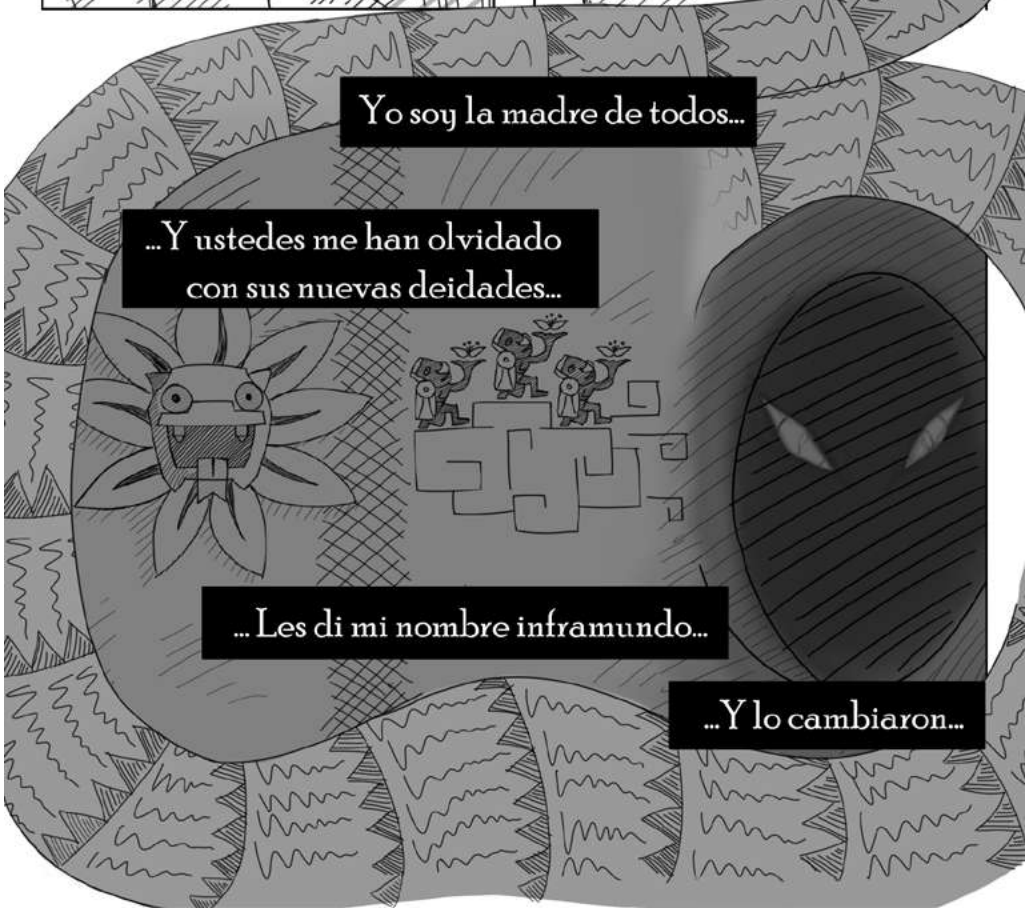
No tengo miedo.

Minutos pasan
¿Sigues vivo?
Comadre venga a ver esto.




Podemos quedarnos aquí y no volver, allá solo hay hambre y viruela
Vámonos, esto no nos pertenece, a lo mejor es de un ser malo o de un ser poderoso

SSSSS...


Yo soy la madre de todos...
...Y ustedes me han olvidado con sus nuevas deidades...
... Les di mi nombre inframundo...
...Y lo cambiaron...

¡¿Por qué?!

Para demostrar que son dignos de mi ayuda...

...Ustedes deberán criar un hijo mío como suyo...
Si sobrevive, también su pueblo lo hará

Pero...
...Si muere...
...Ustedes morirán con él

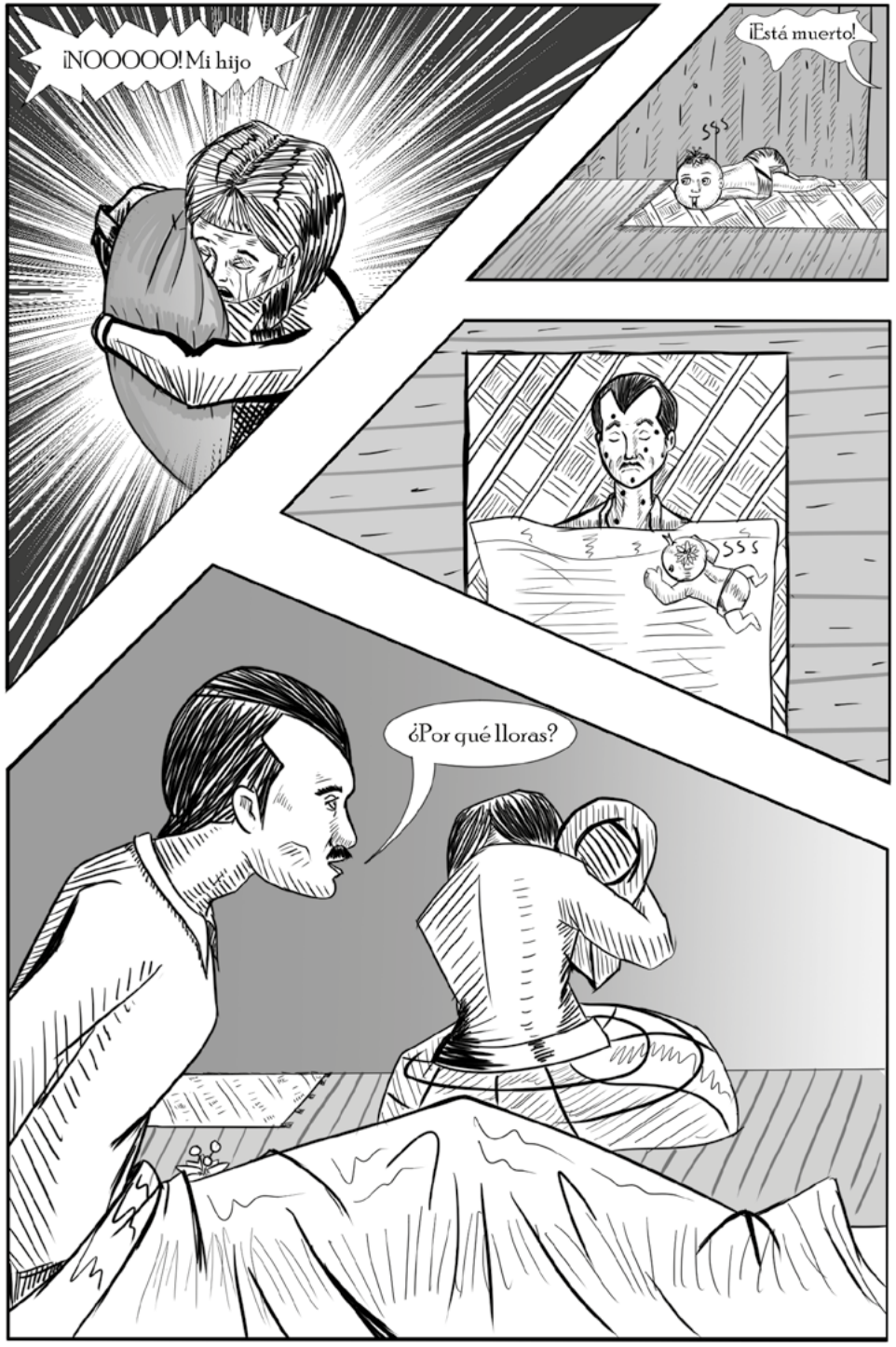
Minutos después
¿Qué vamos a hacer con esa cosa?
No lo sé, pero, aunque tenga miedo, mi corazón me dice que debemos criarlo ...

Ya me voy con mi familia
Yo también. Suerte con esa criatura

Ya llegué
¿Cómo te sientes?

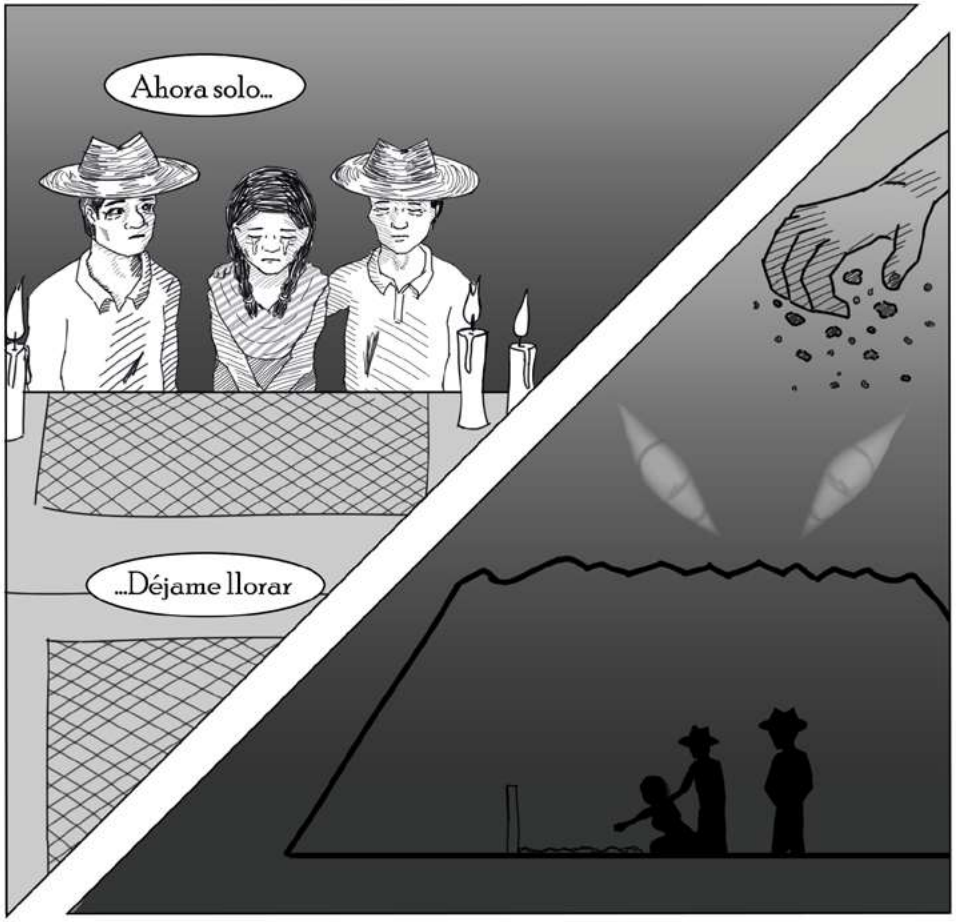
Me ha pasado algo que no me creerías
Pero primero revisaré al bebé

No...
No, no, no...
No es cierto...


¡NOOOOO! Mi hijo
¡Está muerto!
¿Por qué lloras?

¿Qué no ves? Nuestro hijo está muerto
¿Y tú, cómo es posible que estés de pie?
No lo sé, de pronto me sentí recuperado

¿Y ese bebé de quién es?
Es una larga historia
En otro momento te la contaré


Ahora solo...
...Déjame llorar

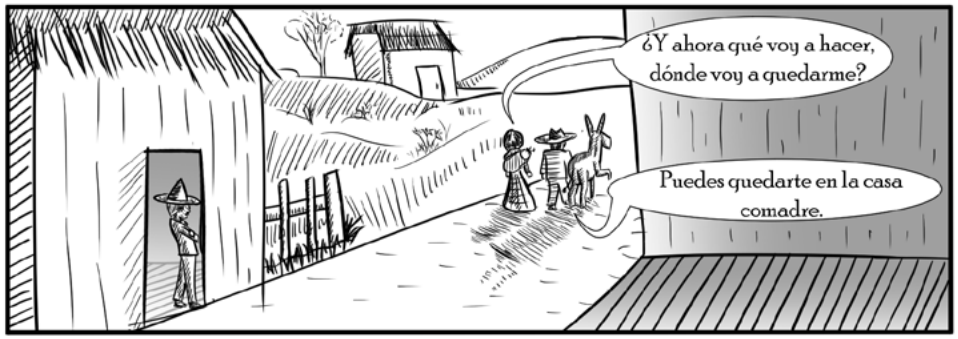
Compadre, ¿cómo fue que se recuperó tan rápido?
No lo sé, cuando me di cuenta el bebé estaba a mi lado.

¿Acaso el bebé te curó?
Debió ser él.
¿Y de dónde salió este bebé?

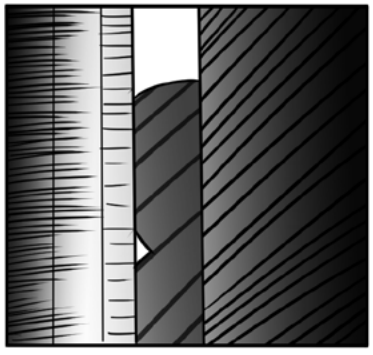
Lo que pasó fue...

Y es así como una serpiente gigante nos dejó criar a su hijo.

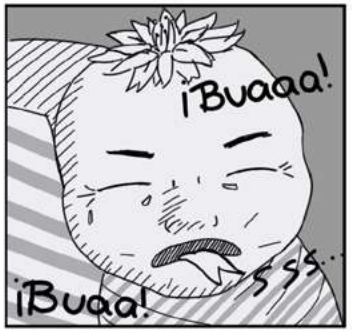
¿Me estás diciendo que pactaste con un ser extraño la vida de nuestro hijo?
Nuestro hijo no tiene nada que ver con esto, se lo llevó la enfermedad
Y tú fuiste curado por este bebé
Si esta criatura nos está curando, tal vez también nos está enfermando
No puedo creer que digas eso
Debes devolver a la criatura, no pertenece aquí, la vida de todos peligraría
No puedo, di mi palabra de que lo cuidaría, él puede salvarnos
Entonces no quiero volver a verlos en esta casa hasta que se deshagan de esa criatura que mató a mi hijo
Me voy, pero para demostrar que estás equivocado


¿Y ahora qué voy a hacer, dónde voy a quedarme?
Puedes quedarte en la casa comadre.

Pásele comadre, yo meto sus cosas

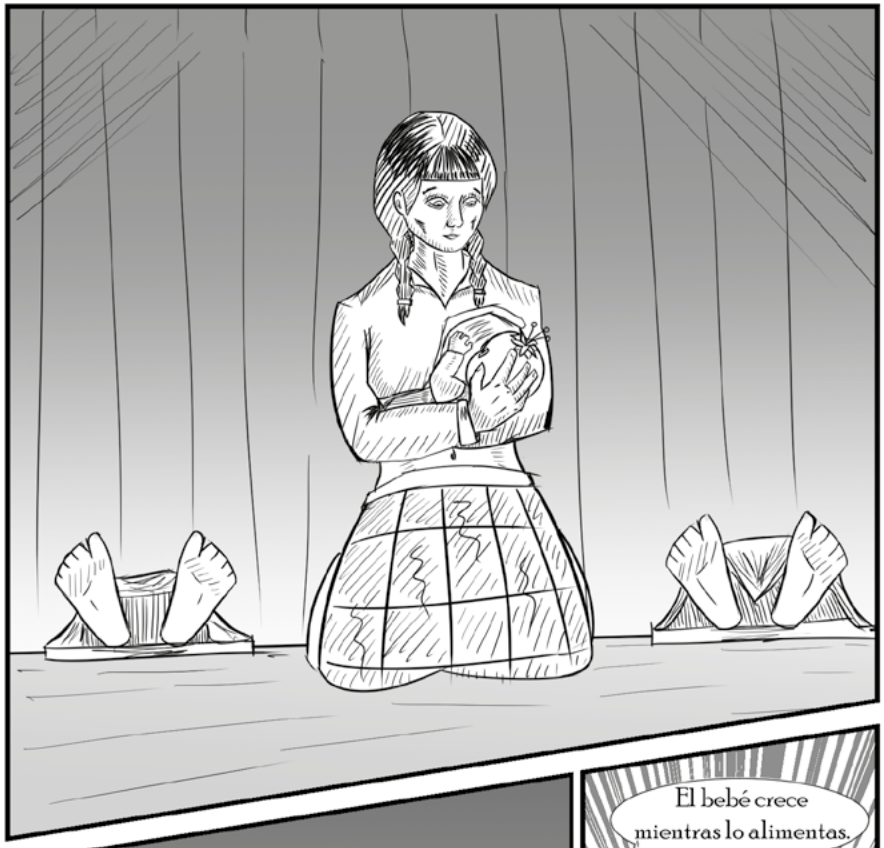


Nos quedaremos aquí por un tiempo pequeño
Espero estés bien con eso


¡Buaaa!
¡Buaa!
sss...

No llores pequeño
¡Buaa!
sss...
¡Buaa!
sss...
¡Buaa!

Compardre, no puedo calmarlo
¿Qué hago?
¡Buaa!
sss...
¡Buaa!
sss...
¿Ya lo alimentaste?



¿Ya lo notaste comadre?
¿Qué cosa?

El bebé crece mientras lo alimentas.

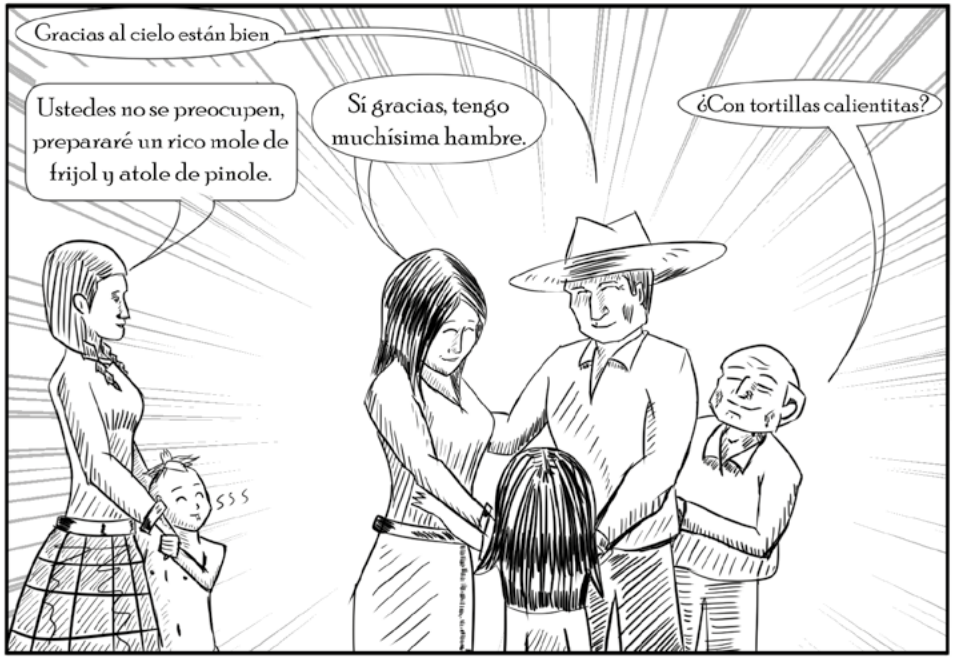
¿Había crecido así otras veces que lo habías alimentado?
No lo sé, no había puesto atención

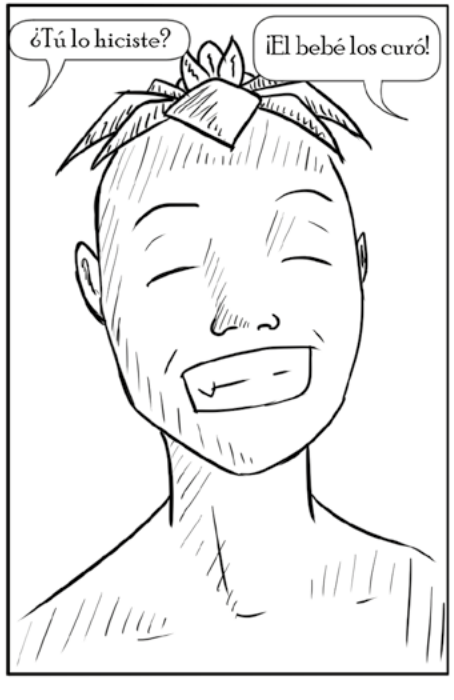
Jejeje

¡Boop!

No sé cómo hacerle.
Tu tranquila todo se arreglará.
¡Hijooo!
¿Papá? ¿Estás bien?

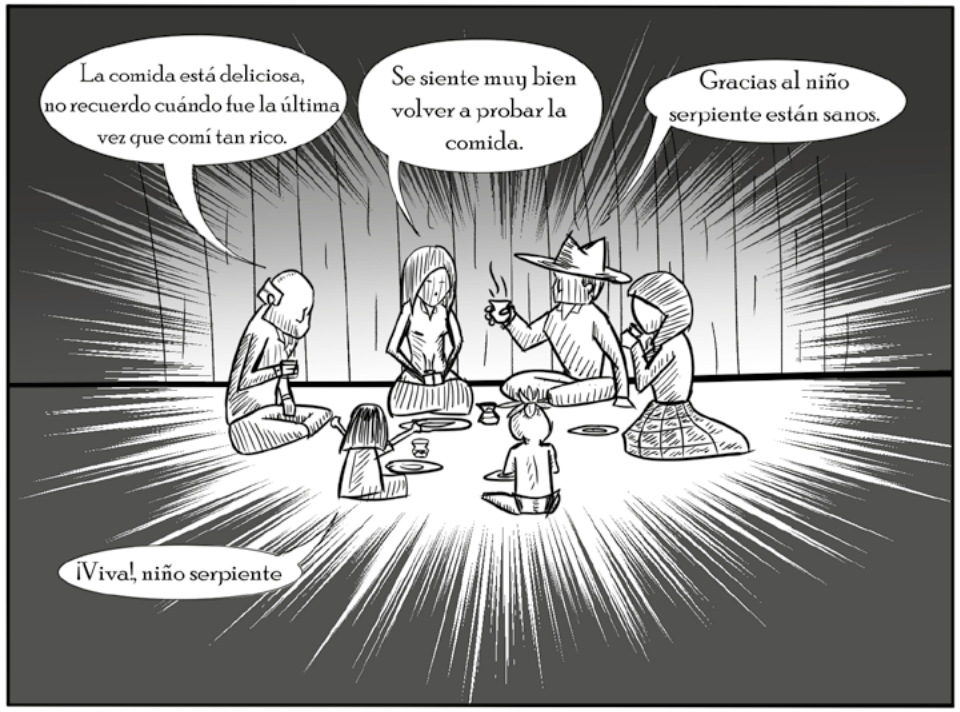
Repentinamente me sentí bien.
¿Cómo es esto posible?


Gracias al cielo están bien
Ustedes no se preocupen, prepararé un rico mole de frijol y atole de pinole.
Sí gracias, tengo muchísima hambre.
¿Con tortillas calientitas?

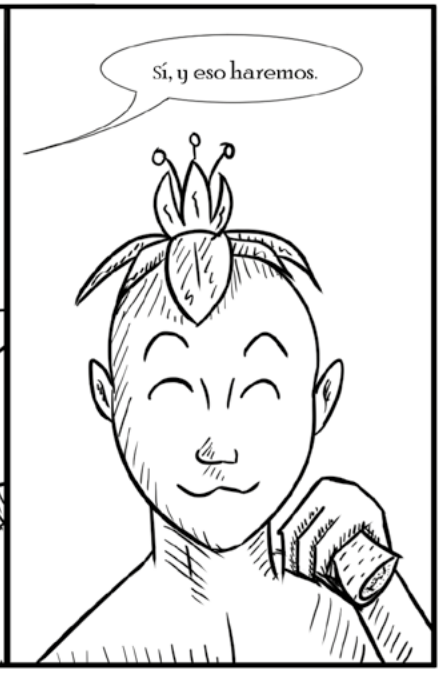

¿Tú lo hiciste?
¡El bebé los curó!

Mi familia, ahora está bien.
Vengan aquí
¡Papá!

La comida ya casi está lista.


La comida está deliciosa, no recuerdo cuándo fue la última vez que comí tan rico.
Se siente muy bien volver a probar la comida.
Gracias al niño serpiente están sanos.
¡Viva!, niño serpiente

Mi esposo nos contó cómo fue que lo encontraron, yo creo que fue un regalo de los dioses.
El niño tiene la capacidad de curarnos, deberíamos hacer algo por nuestra gente.


Sí, y eso haremos.

Al día siguiente.
¿Tienes algún familiar enfermo de viruela?
Sí, casi todos están enfermos.

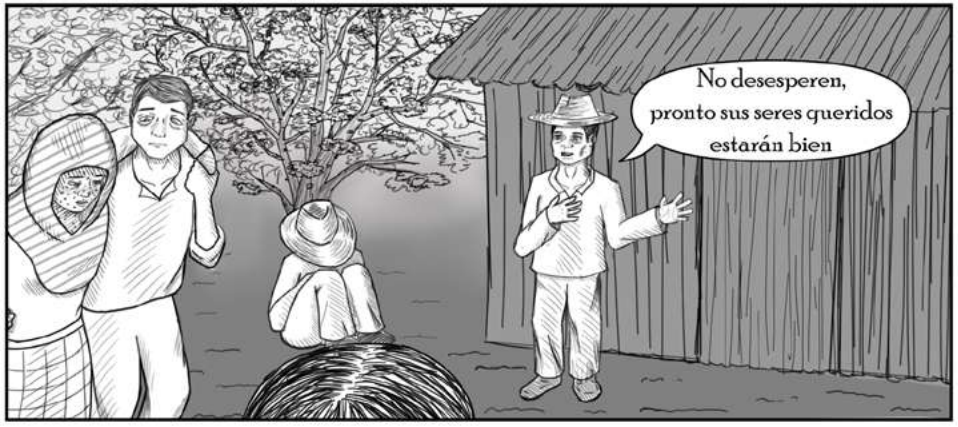
Mi mujer es la culpable de la muerte de mi hijo...
¿Cómo pasó eso? Cuénteme más.

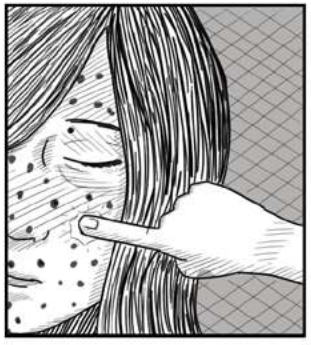
Yo conozco una manera de curarlos.
Por favor dime.
Godo

Ella y mi compadre trajeron a una criatura maligna de las montañas.
Deberíamos hacer algo.
DE YA
$5

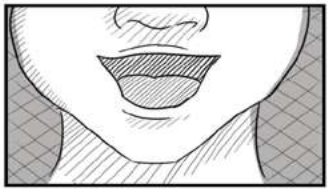
Los dioses nos dieron a un bebé serpiente para curarnos, si tú quieres curarlos tráelos a mi casa.

¡Deberíamos echar a la criatura de nuestro pueblo!


No desesperen, pronto sus seres queridos estarán bien

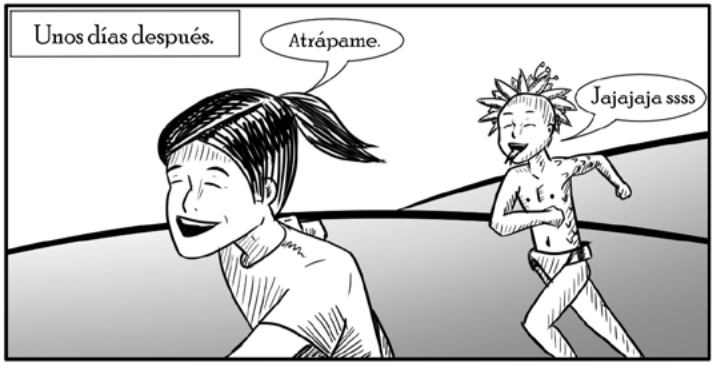


Es un milagro



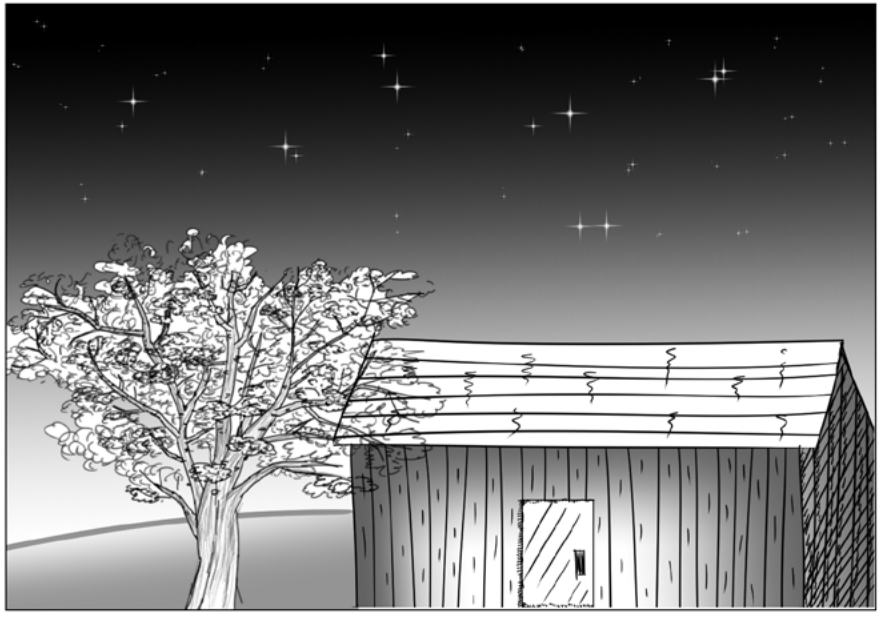
Mi esposa... se curó...

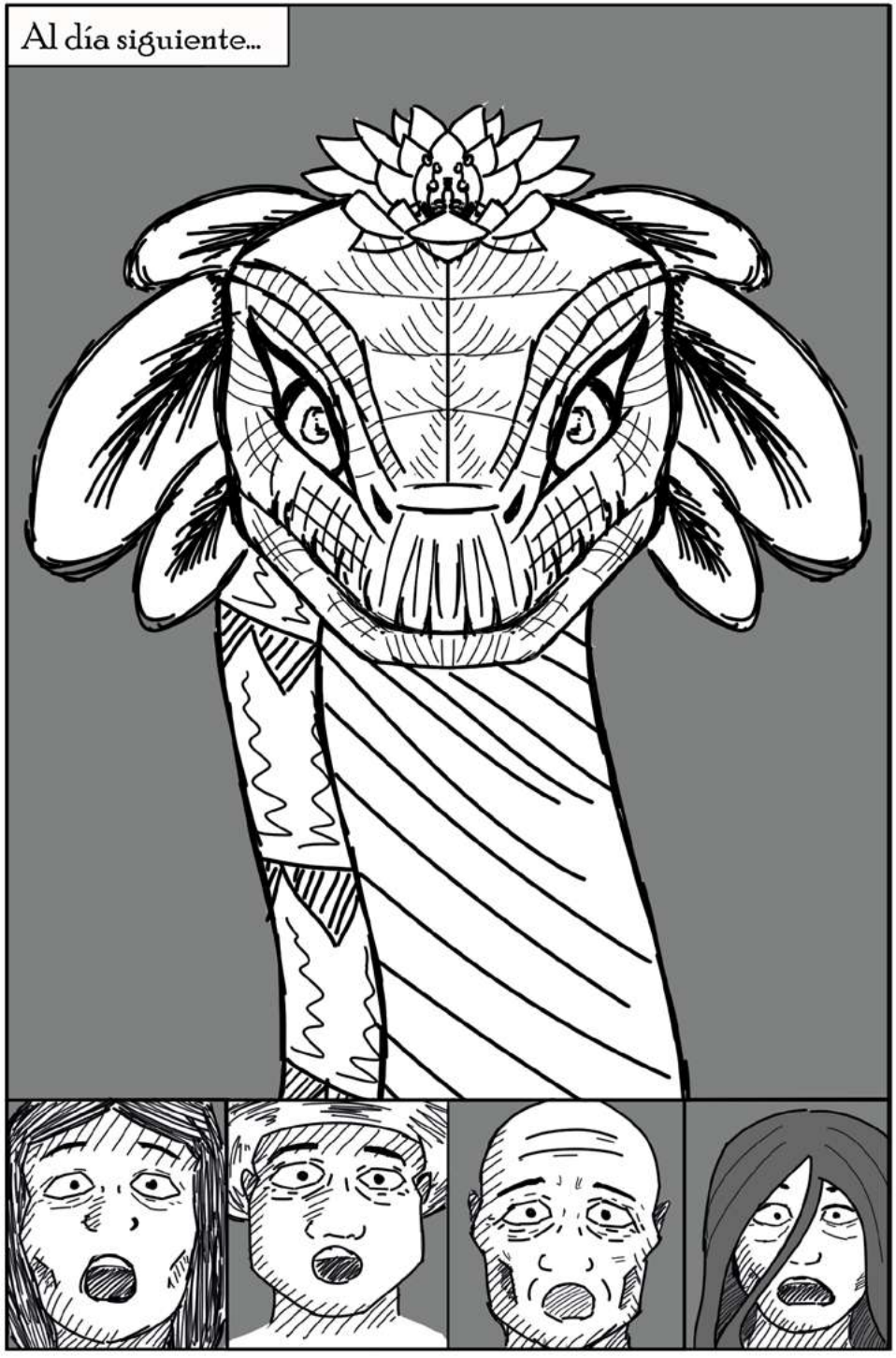
Gracias por compartir el milagro de curación de este niño
No tiene nada que agradecer


Unos días después.
Atrápame.
Jajajaja ssss

¿Qué le pasa a tu espalda?

Debes permitirme ayudarte.
Tú tranquila mamá, estoy mudando de piel. Es algo que me corresponde a mí. Descansa que mañana nos esperan más personas para sanar.



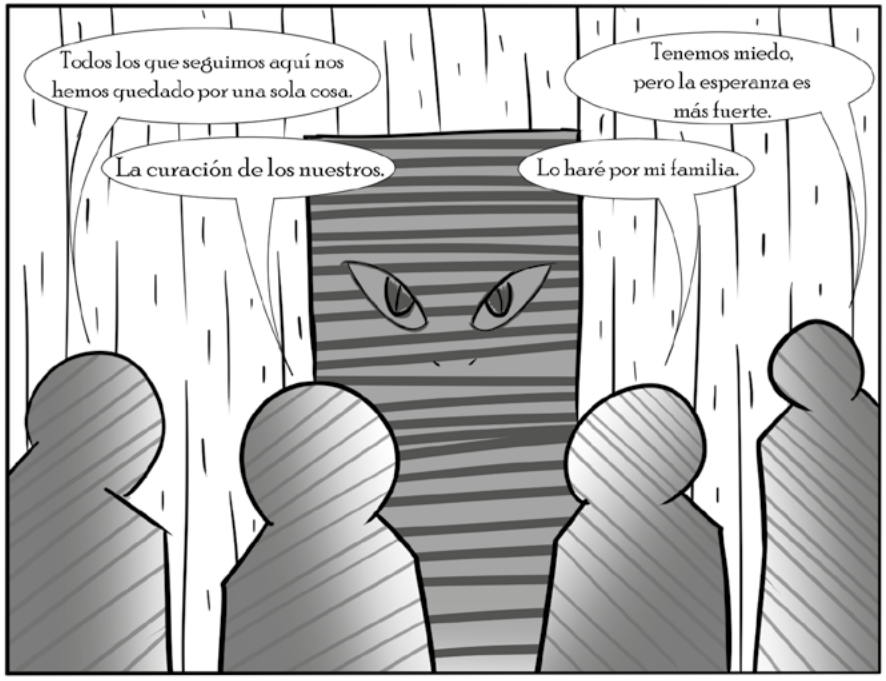

Al día siguiente...

¡Ahhh!

Slam
¡Ahhh!

¡No entren ahí!
Hay una gran serpiente

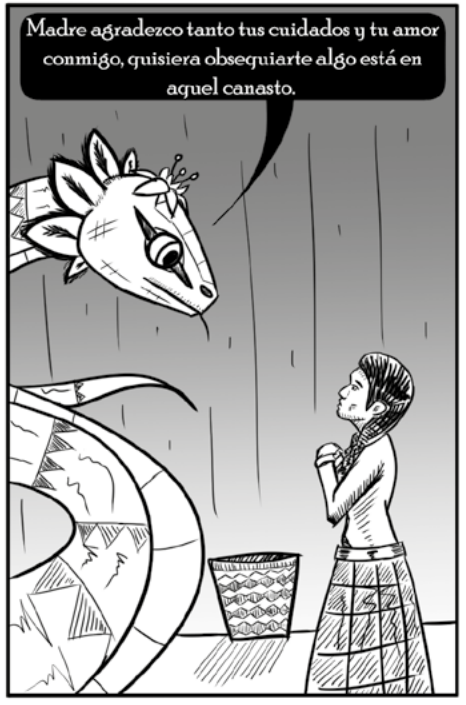
¿Qué fue lo que vio ahí dentro?
Debemos irnos
Yo me voy de aquí


Todos los que seguimos aquí nos hemos quedado por una sola cosa.
La curación de los nuestros.
Tenemos miedo, pero la esperanza es más fuerte.
Lo haré por mi familia.

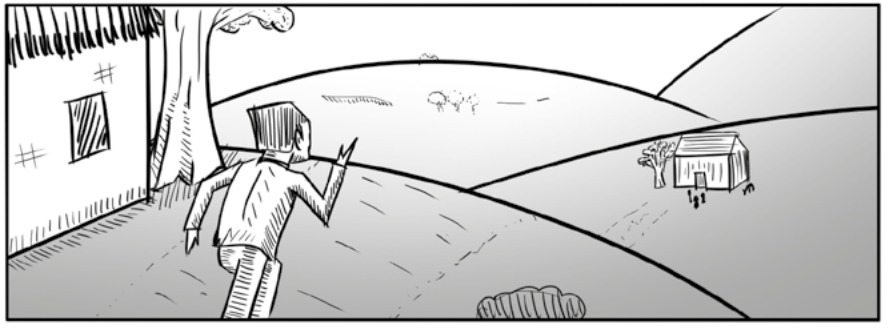
Las personas han sido unas malagradecidas, no entienden que mi hijo solo ha querido salvarlos.
¿Tu hijo?... Lo sé y comparto tu sentimiento.

¿Ya te enteraste de que el supuesto bebé salvador en realidad es una horrible serpiente?
Se los advertí, al fin se han dado cuenta.
Debemos hacer algo.
Reúne a todos.

¡Ya saben por qué estamos reunidos aquí!
¡Esa criatura que se hizo pasar por salvadora podría acabar con nosotros!
¡Es aterradora!
¡Que se vaya!
¡Por su culpa la gente está muriendo!
¡Debemos echar a la criatura!

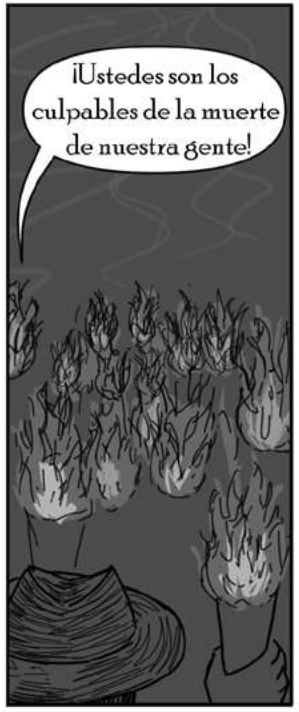

Madre agradezco tanto tus cuidados y tu amor conmigo, quisiera obsequiarte algo está en aquel canasto.

Es de mi muda de piel.
Es muy hermoso, gracias por el nuevo rebozo.



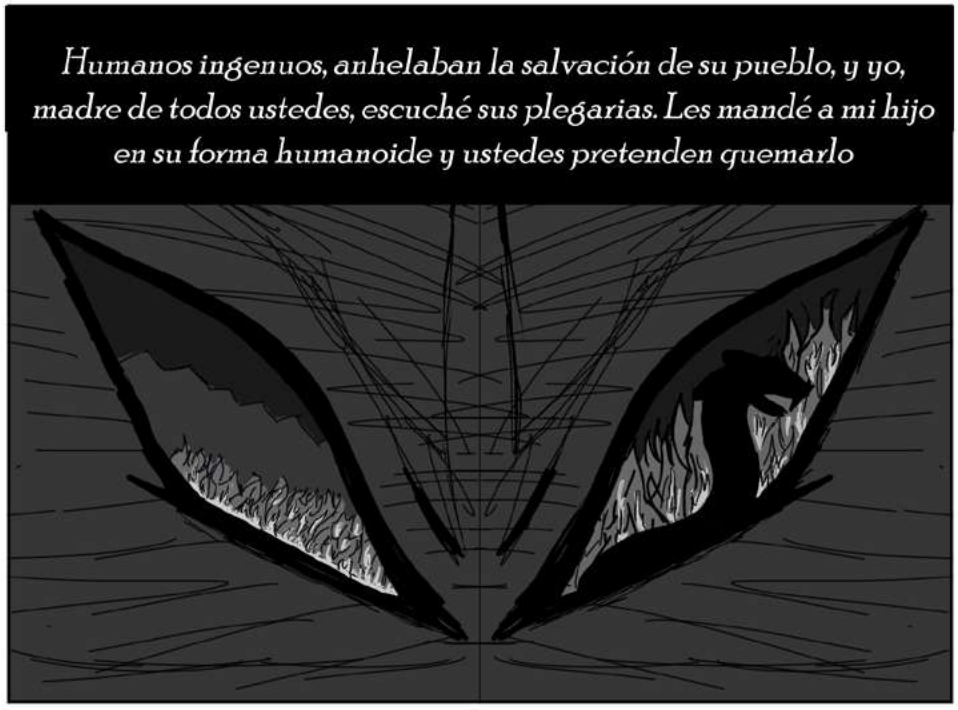
SLAM
Estén prevenidos, ya que un grupo de personas vienen para acá furiosos dispuestos a echarlos, dicen que la serpiente está causando las muertes.

¿Qué es lo que está pasando aquí?
¿Qué haces aquí? ¿Acaso eres tú el que ha traído a todas estas personas? ¿Por qué?


¡Ustedes son los culpables de la muerte de nuestra gente!

¡Mentirosos! ¡No era un bebé! ¡Es un monstruo!

¡Fuera de aquí mujer!
¡Tú y esa criatura del mal!


Humanos ingenuos, anhelaban la salvación de su pueblo, y yo, madre de todos ustedes, escuché sus plegarias. Les mandé a mi hijo en su forma humanoide y ustedes pretenden quemarlo

Papá, tengo miedo

Yo, hermana del Mictlán, con quien comparto el inframundo
Los condeno...
A MUERTE Y MISERIA ETERNA

Gran madre del inframundo no permitas que tu ira te ciegue, yo he visto la bondad de algunas de estas personas en especial de mi madre humana que a pesar de su dolor decidió cuidarme como suyo por lo que yo corresponderé a su sacrificio.
Me he de quedar con ustedes cuidándolos mientras sufren los azotes de las epidemias una vez cada siglo...

Me iré a la montaña de nueve puntas ...

Desde ahí los cuidaré y observaré

Cada vez que la neblina cae sobre ella.

Fin

BÆL GY XAYGAA / LA SERPIENTE DE FLOR DEL CERRO DE NUEVE PUNTAS se publicó en el mes de mayo de 2023. La tipografía utilizada en esta publicación es Poor Richard.

Gihts ka loa ni pkwanu ni blela'anu lioha guhkni ditsah, nahkni to didx ka loa ni btxagnu stal ra didx ni rguey ra xpihiñnu xteñ Xaygaa ni rtedy ra xpingoalnu lohanu txigol rguynearani didx danunu leñ gyehedx Xahaly ra didx rea nahkrani u rluyrani tu nahknu ni xi no bahañnu.

Ni pkuanu lo gyahts nahkni xi no blebea ra xpingoalnu txigoal byu' gyedxudxgix, kaloa ni ra xpihiñnu bdxaagrani ra bihiñ duax ni byu' axtuk; rea laraba, edyraba nlaa lo ra didx wiiñ.

La serpiente de flor del cerro de Nueve Puntas es la combinación de varias historias y leyendas en torno al cerro de Nueve Puntas que se han transmitido de manera oral a lo largo de los años en el pueblo zapoteca de San Baltazar Guelavila y que forman parte fundamental de la cultura y la cosmovisión de la comunidad. La obra se centra en las dificultades que experimentan los habitantes ante una epidemia de viruela, situación en la que por azares del destino ocurre un reencuentro con las deidades del pasado; situación, a su vez, no exenta de conflictos.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA
INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS